

*Юе Жуйин*, аспирантка Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: alina\_yueruiying@mail.ru

## ИНТЕРПРЕТАТИВНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА В КИТАЙСКОЙ НАУКЕ О ПЕРЕВОДЕ

В статье рассматривается развитие интерпретативной теории в Китае и её влияние на научные исследования и практическую переводческую деятельность в Китае и излагается авторская точка зрения на причины распространения в Китае интерпретативной теории перевода. Высказывается мнение о роли интерпретативной теории для формирования целостной системы научного знания об устном переводе в Китае.

**Ключевые слова:** интерпретативная теория перевода, устный перевод в Китае, теория устного перевода в Китае.

*Yue Ruiying*, Postgraduate student at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia;  
e-mail: alina\_yueruiying@mail.ru

## THE INTERPRETIVE THEORY OF TRANSLATION IN CHINESE TRANSLATION STUDIES

The article discusses the development of the Interpretive Theory in China and its impact on scientific research and practical translation activities in China from Chinese researchers' perspective. It also describes the author's point of view about the causes of the spread of the Interpretive theory in China, as well as the establishment of a complete interpretation theory system in China.

**Key words:** Interpretive Theory of Translation, interpretation theory in China.

Интерпретативная теория перевода разработана представителями французской школы<sup>1</sup> устного перевода Д. Селескович и М. Ледерер на основе собственной многолетней практики устного перевода [高彬 / Гао Пинь, 2016: 33].

Интерпретативная теория перевода от своего рождения до сих пор оказывает большое влияние в сфере исследования и препода-

---

<sup>1</sup> Французская школа перевода полагает, что переводческая деятельность — это коммуникативный поступок. Задача переводчика состоит в передаче информации, а не в языковом переводе. Интерпретативная теория перевода подчёркивает, что переводчик должен передать смысл исходного сообщения. Д. Селескович объясняла, что переводчику необходимо понять коммуникативный смысл исходного текста посредством своих лингвистических и экстралингвистических знаний, превзойти языковые знаки, всемерно мобилизовать когнитивное дополнение и осуществить коммуникативные задачи [刘和平 / Лю Хэпин, 2011b: 46].

вания устного перевода. С начала 70-х до середины 80-х годов XX века она стала одной из ведущих теорий исследования устного перевода на Западе. В конце 70-х годов прошлого века китайские учёные внедряли интерпретативную теорию французской школы в китайскую науку о переводе, и это позволяло обогатить китайские теории устного перевода, а также предоставляло эмпирическую основу для теоретического исследования и преподавания устного перевода в Китае.

Китайские учёные внесли позитивный вклад в развитие интерпретативной теории в Китае.

Первым с интерпретативной теорией перевода познакомил китайских исследователей китайский учёный Сунь Хуйшуан<sup>2</sup> (孙慧双, 1938). В 1979 году он впервые перевёл на китайский язык и опубликовал докторскую диссертацию Д. Селескович на тему «Переводчик на международных конференциях, проблемы речи и коммуникация» (*“L’interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication”*<sup>3</sup>), что привлекло внимание китайских исследователей к интерпретативной теории. В 1990 году Ван Цзяжун<sup>4</sup> (汪家荣, 1938) и другие учёные перевели работу «Интерпретировать чтобы перевести» (*“Interpréter pour traduire”*<sup>5</sup>), написанную Д. Селескович и М. Ледерер [刘和平 / Лю Хэпин, 2011b: 25]. В 1992 году Сунь Хуйшуан опубликовал второе издание этой книги и назвал её «Общее введение в устный и письменный перевод» (кит. «口笔译概论» — «Коу-пи-и-гайлунь»), имеющее очень большое значение для преподавания и исследовательской работы в переводческих кругах Китая. В 1998 году учёный Сюй Дюнь<sup>6</sup> (许钧, 1954) скомпилировал и издал работу «Современная теория перевода Франции» (кит. «当代法国翻译理论» — «Дантай-фагуо-фаньлилунь»), в которой в отдельной главе подробно разъяснял интерпретативную теорию с комментариями многих китайских учёных [刘和平 / Лю Хэпин, 2011a: 31]. В 2001 году Лю Хэпин перевела на китайский язык и опубликовала работу М. Ледерер «Перевод сегодня, интерпретативная модель» (*“La traduction aujourd’hui, le mo-*

---

<sup>2</sup> Сунь Хуйшуан (1938) — китайский писатель, переводчик, доцент Пекинского института иностранных языков.

<sup>3</sup> *Seleskovitch, D. L’interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication. Minard Lettres Modernes, Paris, 1968. 262 p.*

<sup>4</sup> Ван Цзяжун (1938) — китайский писатель, литератор, переводчик.

<sup>5</sup> *Seleskovitch, D., Lederer, M. Interpréter Pour Traduire. Didier Érudition, Paris, 1984. 312 p.*

<sup>6</sup> Сюй Дюнь (1954) — один из знаменитых переводчиков Китая, писатель, профессор Чжэцзянского университета.

dèle *Interprétatif*<sup>7</sup>), что вызвало большой резонанс в переводческих кругах Китая.

Китайские учёные не только переводили главные работы представителей французской школы. Некоторые из них работали над докторскими диссертациями или повышали свою квалификацию в Высшей школе переводчиков Университета Парижа III — Новая Сорбонна (*École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT), Université Paris III — Sorbonne Nouvelle*). Они глубоко изучали интерпретативную теорию и на её основе расширили сферу своего научного исследования, выдвинув разные взгляды на реальную обстановку в Китае. Так, последователями “Парижской школы” в Китае являются Бао Ган (鲍刚, 1957–1999), Лю Хэпин (刘和平, 1955) и Цай Сяохун (蔡小红, 1951) [王斌华 / Ван Пиньхуа, 2013: 21].

Профессор Пекинского второго института иностранных языков Бао Ган, профессор Пекинского университета языка и культуры Лю Хэпин и профессор Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли Цай Сяохун 20 лет назад проходили обучение в Высшей школе переводчиков Университета Парижа III под руководством профессора Д. Селескович и М. Ледерер. В некотором смысле можно сказать, что они являются распространителями и продолжателями интерпретативной теории в Китае [刘和平 / Лю Хэпин, 2011b: 24]. Они создали исследовательскую группу, совместно изучали теории и преподавание устного перевода почти 10 лет.

У них разные направления исследования: Бао Ган разработал общую теорию устного перевода, Лю Хэпин в основном исследовала методику обучения устному переводу, Цай Сяохун обсудила переводческий процесс устного перевода с точки зрения психолингвистики и когнитивной психологии [ibid.: 134]. Они проанализировали деятельность устного переводчика с разных аспектов, в известной степени разъясняли закономерности устного перевода. Их работы представляют собой результат применения и развития интерпретативной теории в Китае [仲伟合 / Чжун Вэйхэ, 2012: 9].

В 1998 году Бао Ган завершил свою работу под названием «Общее изложение теории устного перевода» (кит. «口译理论概述» — «Коуи-лилунь-гайшу»), являющуюся первой настоящей монографией по теории устного перевода в Китае [王斌华 / Ван Пиньхуа, 2013: 21]. В данной книге Бао Ган систематически анализировал процесс устного перевода на основе интерпретативной теории,

---

<sup>7</sup> Lederer, M. La traduction aujourd'hui, le modèle Interprétatif. Hachette, Paris, 1994. 223 p.

с точки зрения психологии речи, теории информации и нейролингвистики исследовал практическую девербализацию (*déverbalisation/deverbalization*<sup>8</sup>), являющейся ядром интерпретативной теории. Данная работа включает в себя три основные главы: «Восприятие и понимание устного перевода», «Запоминание исходного языка и записи», «Двуязычный перевод и процесс устного перевода».

Кроме того, Бао Ган выдвинул концепцию «рабочая речь», обозначающую разговорную речь, отвечающую актуальным требованиям в работе устного перевода. Концепция «рабочая речь» служит речевой базой, от которой зависит работа устного перевода, отражает профессиональную компетенцию переводчика [鲍刚 / Бао Ган, 2011: 29]. Бао Ган разделил рабочую речь устного перевода на четыре вида дискурсивной структуры: повествовательный, ознакомительный, доказательный и ассоциативный, анализировал модели дискурса этих четырёх дискурсивных структур. По мнению Бао Ган, изучение дискурсивных структур имеет большую теоретическую значимость. Оно может углубить наше понимание различных дискурсивных структур, способствовать разнообразным работам по развитию устного перевода, особенно повышению компетентности рабочей речи устного перевода и обучению устному переводу [鲍刚 / Бао Ган, 2011: 30–41].

Бао Ган также исследовал качество и компетентность переводчиков, по их способности двуязычия разделил переводчиков на «составного» билингва и «сочинительного» билингва. Неврология уже подтвердила, что в сознании составного и сочинительного билингвов разные образы запоминания семантики речи. У составного билингва отмечается режим общего запоминания семантики двух языков, а у сочинительного билингва — отдельного [鲍刚 / Бао Ган, 2011: 48].

С момента начала изучения второго языка составной билингв уже создал в мозге две отдельные системы семантики, отдельные системы кодирования лингвистической и экстралингвистической информации. Эти системы могут быть переключены с одной на другую, но они имеют общий семантический код. Типичный со-

---

<sup>8</sup> Термин «девербализация» (*déverbalisation/deverbalization*) в 1976 году был впервые использован и разъяснён Д. Селескович в статье «Перевод: от опыта к понятию» [Seleskovitch, D. Traduire: de l'expérience au concept, Etudes de Linguistique Appliquée 24, 1976/2011: 93]. На самом деле, в 1968 году Д. Селескович уже выдвинула эту концепцию в своей первой монографии — так называемой «Переводчик на международных конференциях, проблемы речи и коммуникация» [Seleskovitch, D. L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication. Minard Lettres Modernes, Paris, 1968], только тогда термин «девербализация» ещё не был использован.

ставной билингв-переводчик, услышав сообщение на исходном языке, сразу попытается найти “соответствующую” семантическую единицу на языке перевода. Он не может определить, какие слова являются ключевыми, а какие принадлежат к менее значимым. Ему трудно осуществить девербализацию в ходе устного перевода. Такой переводчик делает упор главным образом на формы языка, а не обращает внимания на экстралингвистический смысл речи [鮑剛 / Бао Ган, 2011: 45].

Сочинительный билингв совсем по-другому действует во время устного перевода. Услышав сообщение на исходном языке (независимо от того, является ли исходный язык языком А или В<sup>9</sup>), сочинительный билингв сразу постарается совершить комплексное понимание лингвистической и экстралингвистической информации. При переводе он предпочитает использовать другую отдельную систему знаков для обработки информации, исходный язык мало на него влияет. Такой переводчик в большинстве случаев не обращает внимания на соответствие слов, так как при переводе он использует другую систему обработки семантической информации, он только выбирает смысл и главное содержание из исходного текста, забывая большинство слов исходного текста, не являющихся ключевыми. Причина заключается в том, что сочинительный билингв при кодировании информации и анализе грамматики применяет в основном отдельные системы обработки и семантического запоминания в условиях двуязычия, и также отдельные системы смыслового признака. У него две системы обработки информации, две базы памяти семантики. Он использует отдельную систему для обработки речевой информации [鮑剛 / Бао Ган, 2011: 46].

Проанализировав реальное положение компетентности двуязычия китайских переводчиков, Бао Ган отметил, что большинство китайских переводчиков ещё принадлежат к числу составных билингвов [ibid.: 47]. Сочинительные билингвы, часто встречающиеся в мире, в Китае относительно редки, особенно билингвы, владеющие языками, используемыми небольшим числом людей. Поэтому Бао Ган делает упор на обсуждение методов повышения компетенции языка В для составных билингвов.

---

<sup>9</sup> В международной переводческой практике языком А считается язык, уровень владения которым обеспечивает переводчику полное понимание и выражение; язык В предполагает уровень владения, обеспечивающим понимание практически столь же полное, как и на языке А, и квалифицированное (приемлемое) выражение. Язык С предполагает приемлемое понимание текста, но недостаточно развитую компетенцию выражения по сравнению с языками А и В. Обычно мы можем считать, что язык А — родной язык, язык В — первый иностранный язык, язык С — второй иностранный язык [鮑剛 / Бао Ган, 2011: 15].

Стоит отметить, что Бао Ган [ibid.: 7–12] в первой китайской монографии по теории устного перевода предложил 10 методов исследования: метод постановки опыта, метод обобщения и умозрения, интроспективный метод, метод «чёрного ящика» (через внешнее проявление переводчика определить его внутренний механизм интеллектуальной обработки), метод полевого наблюдения, метод обследования, аналитический метод двуязычных звуковых данных, метод установления моделей устного перевода, экспериментальный метод и метод междисциплинарного исследования.

Бао Ган полагает, что исследовательская работа в сфере устного перевода в Китае началась относительно поздно по сравнению с западными странами. Китайские исследователи по переводоведению больше занимаются письменным переводом, результаты исследований в области устного перевода немногочисленны. В Китае до сих пор не существует систематизированной теории устного перевода.

Интерпретативная теория не столько предоставила готовый ответ для исследования устного перевода, сколько указала доступный, но не лёгкий путь для исследовательской работы в данной области. В процессе исследования устного перевода ещё много проблем, которые предстоит решить. Интерпретативная теория нуждается в дальнейшей популяризации и развитии, нуждается в реальном доказательстве с помощью многопрофильного исследования. Мы полагаем, что интерпретативная теория объясняет суть устного перевода, а наша дальнейшая работа — посредством научных методов показать, каким образом проявляется эта суть в разнообразных соответствующих областях устного перевода. Решение этого вопроса, несомненно, сможет способствовать более глубокому пониманию интерпретативной теории китайскими исследователями, а также лучшей реализации практики устного перевода и подготовки отечественных переводчиков [ibid.: 6–7].

Профессор Лю Хэпин не только стремилась распространить интерпретативную теорию в Китае, но и заимствовала основную мысль методической теории французской школы, расширила теоретические рамки и модель практики обучения устному переводу, учитывая китайскую действительность.

Французская школа перевода полагает, что перед началом обучения устному переводу учащиеся должны весьма квалифицированно владеть как минимум двумя языками, иначе нельзя начинать обучение. Обучение устному переводу должно сосредоточиться на развитии навыков перевода, все лингвистические (языковые) проблемы учащихся должны быть полностью решены до начала обучения устному переводу; надо проводить профессиональное обучение, а не

специализированное. Но профессор Лю Хэпин отметила, что обучение языкам и обучение навыкам перевода могут проходить одновременно, обучение навыкам — основное, обучение языку — дополнительное; следует сочетать профессиональное обучение со специализированным обучением; прежде чем полностью овладеть двуязычием, можно проводить обучение устному переводу.

Профессор Лю Хэпин систематически представляла основные взгляды, теоретические термины и методы обучения устному переводу, выдвинутые французской школой перевода. Её главный вклад состоит не только в систематическом ознакомлении китайских ученых с интерпретативной теорией, но и в создании стандартной номенклатуры терминов французской школы на китайском языке. Она является первым ученым, начавшим официально использовать слово «Ши-и сюэпай» (“释意学派”, т.е. интерпретативная теория) в Китае.

Работа профессора Лю Хэпин под названием «Навыки устного перевода: подход к обучению устному переводу» (кит. «口译技巧 — 思维科学与口译推理教学法» — «Коуи-дицзяо — сывэй-кэсюэ-юй-коуи-туэйли-цзяосюэфа») представляет собой монографию по методике обучения устному переводу и междисциплинарный результат теоретического исследования по переводоведению [刘和平 / Лю Хэпин, 2011a: 26].

Профессор Лю Хэпин на основании интерпретативной теории анализировала основные характеристики мышления при устном переводе, изучала внутреннюю закономерность мышления устного переводчика. Для совершенствования переводческих навыков она предложила систематизированную учебную программу и целый ряд методик обучения устному переводу, перенимая исследовательские результаты когнитивной психологии, психолингвистики, нейролингвистики, переводоведения и научные данные других дисциплин. Профессор Лю Хэпин разработала методики, позволяющие развивать у обучаемых способность к научному переводческому мышлению, стимулировать развитие и совершенствование навыков устного перевода.

В соответствии с реальной обстановкой Китая, профессор Лю Хэпин после проведения научно-исследовательских работ выдвинула следующие положения:

Во-первых, перевод между китайским и западными языками и перевод между двумя западными языками имеют различия, отличающиеся в запоминании, записи, культуре, числах и в других аспектах устного перевода. Это предполагает разработку особых методов исследования.

Во-вторых, по модели, предлагаемой интерпретативной теорией, нельзя обучать учащихся устному переводу, когда у них отсутствует совершенное владение рабочими языками. Но нынешнее реальное состояние Китая таково, что в Китае нет настоящих билингов. Поэтому китайские ученые должны решить, как подготовить профессиональных переводчиков на современном этапе.

В-третьих, на международных конференциях профессиональные переводчики должны переводить с языка В и с языка С на язык А (т.е. на родной язык). Но ситуация китайского рынка не позволяет проводить такой однонаправленный перевод. Поэтому китайским учёным предстоит такая задача, чтобы обучить профессиональных переводчиков двустороннему переводу [刘和平 / Лю Хэпин, 2011a: 31–32].

Все теории имеют долгий путь развития, от их начала до постепенного усовершенствования. Интерпретативная теория также не исключение. Ещё многие проблемы нуждаются в глубоком изучении: во-первых, как разъяснить и полностью доказать девербализацию с точки зрения неврологии, когнитивной психологии, психолингвистики, теории передачи информации и информационно-управляющей теории; во-вторых, хотя смысл речи является объектом понимания и выражения, но специфичность систем разнообразных языков и вызванные ею мыслительные и культурные различия влияют на переводческий эффект, поэтому учёные должны проводить подробное сравнительное исследование, чтобы решить ряд соответствующих проблем [刘和平 / Лю Хэпин, 2011b: 43].

Профессор Лю Хэпин [ibid.: 56–58] отметила, что интерпретативная теория позволяет китайским ученым осознать важность создания и стандартизации научных терминов переводоведения. Она подчеркнула, что китайские ученые должны дать определение терминам при заимствовании научных достижений и внедрении терминов различных дисциплин. Это имеет очень важное значение для развития переводоведения. Кроме того, китайские ученые должны сосредоточиться на теоретической базе для подготовки магистров и аспирантов по переводческой специальности, развивать теоретическое и методические исследования перевода в Китае.

Профессор Цай Сяохун также внесла свой уникальный вклад в обогащение интерпретативной теории. Её фокус исследования в основном сосредоточился на эмпирическом исследовании процесса устного перевода и оценке качества устного перевода. Она отметила, что следует осуществить дальнейшее доказательство в научности девербализации с точки зрения когнитивной психологии и других дисциплин [ibid.: 40]. Её докторская диссертация “Про-



цесс последовательного перевода и развитие компетентности переводчика: эмпирическое исследование процесса последовательного перевода среди переводчиков и учащихся французского языка в Китае” представляет собой пример междисциплинарного исследования.

Профессор Цай Сяохун анализировала и обобщила общие закономерности психологической речевой деятельности, раскрыла суть развития навыков устного перевода и главные факторы, мешающие развитию компетентности переводчика [蔡小红 / Цай Сяохун, 2001]. Она последовательно разъяснила процесс устного перевода со стороны мыслительной модели переводчика, модели распределения энергии, со стороны развития компетенции, исследовала процесс развития компетентности переводчика [刘和平 / Лю Хэпин, 2011b: 40].

Высокий уровень двуязычия переводчика не означает высокую компетентность устного перевода, и также не может гарантировать эффект перевода, но он, несомненно, является важным фактором в улучшении навыков устного перевода. Исследователи западной школы перевода полагают, что преподаватель должен использовать текст доказательного вида дискурса для вступительных заданий в обучении навыкам устного перевода, так как в таких текстах взгляды ясны, учащимся легко построить умозаключение. А после сравнения переводческих результатов текстов разных дискурсивных видов, полученных переводчиками-субъектами в экспериментах, профессор Цай Сяохун [蔡小红 / Цай Сяохун, 2001] заметила, что китайские переводчики в общем чувствуют, что текст доказательного вида дискурса является самым трудным в переводе.

Причина состоит, во-первых, в различиях мыслительных моделей, образовавшихся на фоне двух разных культур, а во-вторых, в различиях способов выражения языков. Китайским учащимся более подходят материалы повествовательного и ознакомительного видов дискурса для вступительных упражнений при обучении устному переводу.

При оценке качества устного перевода профессор Цай Сяохун [蔡小红 / Цай Сяохун, 2007] выдвинула единицу информации, с помощью которой можно оценивать качества устного перевода, заимствуя интерпретативную теорию французской школы, психолингвистическую теорию схемы и теорию дискурсивного анализа. По мнению профессора Цай Сяохун, информационный показатель считается важнейшим обоснованием для измерения уровня верности перевода. А единица информации является единицей измерения информационного показателя. Поэтому единица информации

является фундаментальным вопросом при оценке качества устного перевода. Профессор Цай Сяохун стремилась, чтобы найти объективный, научный и эффективный метод оценивания.

По моему мнению, распространение интерпретативной теории перевода в Китае имеет ряд причин.

Во-первых, исследовательская работа в области теории перевода в Китае началась относительно поздно по сравнению с западными странами. Научное исследование устного перевода в Китае долгое время оставалось слабым звеном в китайском переводоведении. Поэтому китайские ученые в начале теоретической исследовательской работы стремились найти относительно целостную, систематическую и доступную теорию перевода в научных школах западных стран, чтобы направить китайские поиски теорий на правильный путь. А интерпретативная теория как раз в то время стала одной из ведущих в теоретических исследованиях на Западе, получив определенное признание.

Во-вторых, в конце прошлого века некоторые китайские ученые учились в течение несколько лет в Высшей школе переводчиков Университета Парижа III (ESIT) под руководством профессоров Д. Селескович и М. Ледерер. Это позволило молодым китайским учёным глубоко изучить интерпретативную теорию с помощью двух её основателей. Стоит отметить, что эти китайские ученые, особенно профессор Лю Хэпин, не только удостоились магистерских и докторских степеней в Высшей школе переводчиков Университета Парижа III (ESIT), но и сотрудничали с профессорами Д. Селескович и М. Ледерер, выпустив несколько совместных работ в Китае. Это позволило многим китайским ученым подробно ознакомиться с интерпретативной теорией внутри страны и углубить, развить её.

В-третьих, переводчики высокого класса в Китае немногочисленны. В Китае совершенствуется система обучения устному переводу для подготовки квалифицированных переводчиков, соответствующих международным стандартам.

Интерпретативная теория имеет важное значение для обучения переводчиков высокого класса, она позволяет китайским ученым ухватить суть переводческого процесса и определить фокус обучения устному переводу в практическом преподавании.

Внедрение интерпретативной теории перевода в Китай имеет большое влияние на научное исследование и практическую переводческую деятельность в Китае. Китайские исследователи распространяли, целесообразно заимствовали и в известной степени

развивали интерпретативную теорию в соответствии с китайской действительностью. Хотя интерпретативная теория способствовала расширению китайского теоретического исследования, но китайская теоретическая система всё ещё недостаточно усовершенствована.

В дальнейшей работе китайские исследователи должны посредством последних достижений других дисциплин, таких как нейропсихология, когнитивная психология, психология речи и т.д., проводить больше эмпирических исследований для обогащения и развертывания интерпретативной теории французской школы.

Путь продвижения исследовательской работы теории устного перевода долог в Китае. Китайские исследователи должны не только штудировать и углублять интерпретативную теорию перевода французской школы, но и впитывать теоретическую quintessence разнообразных школ перевода в мире, в том числе немецкой школы, российской школы, англоязычных школ перевода и т.д., и на основании существующих знаний развивать исследования устного перевода в Китае, постепенно развертывая научно-исследовательскую работу, чтобы построить **полноценную систему** китайской теории устного перевода.

По мнению Н.К. Гарбовского, «системный подход, занимающий в современном научном познании одно из центральных мест, позволяет охватить более широкую познавательную реальность по сравнению с теми подходами, когда исследования сосредоточивались лишь на какой-либо одной предметной стороне объекта. Системный подход к переводу способен дать более полную и подробную теоретическую картину этого объекта по сравнению с отдельно взятым лингвистическим, литературоведческим или каким-либо ещё подходом. В русле системного подхода не только предлагается новая схема объяснения механизмов, обеспечивающих целостность переводческой деятельности, но и разрабатываются такие типологии связей и отношений, которые представляют их как логически однородные. Это позволяет непосредственно сравнивать и сопоставлять между собой все многообразные типы связей и отношений, выявляемых в переводческой деятельности, на единых основаниях» [Гарбовский, 2015: 15].

Кроме того, команду исследователей также следует расширять. Исследовательская команда должна включать в себя не только лингвистов, профессоров, преподавателей, но и психологов, специалистов по нейролингвистике, по когнитивной психологии и т.д. Специалисты разнообразных областей должны совместно разрабатывать деятельность устного перевода, для того чтобы создать цельную собственную систему по теории устного перевода, соответствующую китайской действительности.

## Список литературы

- Бао Ган. Общее изложение теории устного перевода. Пекин: Изд-во Китайской переводческой корпорации, 2011. 246 с.
- Bao Gang. Obschee izlozhenie teorii ustnogo perevoda [Introducing Interpreting Studies], Beijing: Izd-vo Kitayskoy perevodcheskoy korporacii, 2011. 246 p. (in Chinese).
- 鲍刚. 口译理论概述. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2011. 246 p.
- 王斌华. 口译规范的描写研究
- 基于现场口译较大规模语料的分析. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013. 256 p.
- Ван Пиньхуа. Описательное изучение норм устного перевода, основанное на анализе корпуса устного перевода на месте. Пекин: Изд-во исследования и преподавания иностранных языков, 2013. 256 с.
- Wang Binhua. Opisatel'noe izuchenie norm ustnogo perevoda, osnovannoe na analize korpusa ustnogo perevoda na meste [A Descriptive Study of Norms in Interpreting, based on the Analysis of a Corpus of on-site Interpreting], Beijing: Izd-vo issledovanija i prepodavanija inostrannyh jazykov, 2013. 256 p. (in Chinese).
- 高彬. 同声传译理论研究与教学应用. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2016. 230 p.
- Гао Пинь. Теоретическое исследование синхронного перевода и его применение в обучении. Пекин: Изд-во Университета международной экономики и торговли, 2016. 230 с.
- Gao Bin. Teoreticheskoe issledovanie sinkhronnogo perevoda i ego primenenie v obuchenii [Theoretical Study of Simultaneous Interpretation and its Application in Teaching], Beijing: Izd-vo Universiteta mezhdunarodnoy jekonomiki i trgovli, 2016. 230 p. (in Chinese).
- 刘和平. 口译技巧
- 思维科学与口译推理教学法. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2011a. 186 p.
- Гарбовский Н.К. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и научных знаний // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2015. № 1.
- Garbovskij, N.K. Systemologitsheskaya model yauki o perevode. Transdistsiplinarnost I systema nautshnikh znaniy [Sistemological Model of Translatology: Transdisciplinarity and the System of Scientific Knowledge]. Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 22. Teorija perevoda. 2015, No 1 (in Russian).
- Лю Хэпин. Навыки устного перевода: подход к обучению устному переводу. Пекин: Изд-во Китайской переводческой корпорации, 2011a. 186 с.
- Liu Heping. Navyki ustnogo perevoda: podkhod k obucheniju ustnomu perevodu [Interpreting Skills: Approaches to Teaching Interpretation], Beijing: Izd-vo Kitayskoy perevodcheskoy korporacii, 2011a. 186 p. (in Chinese).
- 刘和平. 法国释意理论: 译介、批评及应用. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2011b. 263 p.
- Лю Хэпин. Интерпретативная теория перевода: введение, критика и применение. Пекин: Изд-во Китайской переводческой корпорации, 2011b. 263 с.

- Liu Heping*. Interpretativnaja teorija perevoda: vvedenie, kritika i primenenie [The Interpretive Theory of Translation: Introduction, Criticism and Application], Beijing: Izd-vo Kitayskoy perevodcheskoy korporacii, 2011b. 263 p. (in Chinese).
- 蔡小红. 口译评估. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2007. 251 p.
- Цай Сяохун*. Оценка устного перевода. Пекин: Изд-во Китайской переводческой корпорации, 2007. 251 с.
- Cai Xiaohong*. Ocenka ustnogo perevoda [Interpretation and Evaluation], Beijing: Izd-vo Kitayskoy perevodcheskoy korporacii, 2007. 251 p. (in Chinese).
- 蔡小红. 交替传译过程及能力发展  
中国法语译员和学生的交替传译活动实证研究. 现代外语, 2001 年第三期, 276–284 页.
- Цай Сяохун*. Процесс последовательного перевода и развитие компетентности переводчика: эмпирическое исследование деятельности китайских переводчиков и учащихся французского языка при последовательном переводе // Современный иностранный язык, 2001, № 3. С. 276–284.
- Cai Xiaohong*. Process posledovatel'nogo perevoda i razvitie kompetentnosti perevodchika: jempiricheskoe issledovanie dejatel'nosti kitayskih perevodchikov i uchashihsja francuzskogo jazyka pri posledovatel'nom perevode [The process of consecutive interpretation and the development of interpretative competence: an empirical study of the activities of Chinese translators and students of the French language in consecutive translation], *Sovremennyyi inostrannyi jazyk*, 2001, No 3, pp. 276–284. (in Chinese).
- 仲伟合. 口译研究方法论. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 230 p.
- Чжун Вэйхэ*. Методология исследования устного перевода. Пекин: Изд-во исследования и преподавания иностранных языков, 2012. 230 с.
- Zhong Weihe*. Metodologija issledovanija ustnogo perevoda [Methodology in Interpreting Studies], Beijing: Izd-vo issledovanija i prepodavanija inostrannyh jazykov, 2012. 230 p. (in Chinese).